Ayla del carmen De la Cruz Herrera

| Guadalajara, Jalisco. México. | Cel. +52 (044) 612 1585761 | [ayla.ch@gmail.com](mailto:ayla.ch@gmail.com)

**COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS DE TRABAJO**

Inglés – Español

Español – Inglés

Fancés – Español

Italiano – Español

**HABILIDADES PROFESIONALES**

* Excelente expresión oral y escrita
* Habilidades de liderazgo
* Buena disposición y rapidez de aprendizaje
* Planeación y logística
* Manejo de redes sociales
* Paquetería Microsoft Office
* Paquetería Open Office.org
* Creación y administración de Corpus Lingüísticos
* Herramientas TAC: Systran, Trados, Wordfast, MemoQ, WeBudget, Infix PDF Editor, Aegisub, VisualSubSync

**EXPERIENCIA LABORAL**

**Goldcorp Inc. Minera Peñasquito.** Zacatecas, México.

Agosto 2017 – noviembre 2018

* Traductora – Intérprete y Asistente de Capacitación

Traducción de documentos corporativos (contratos, manuales, reglamentos, presentaciones, reportes de diversos tipos, etc.) para comunicación interna y externa.

Interpretación consecutiva en capacitaciones, juntas, videollamadas, entrevistas de trabajo, etc. Interpretación simultánea en eventos y conferencias.

Coordinación y apoyo a los departamentos de Capacitación y Reclutamiento del área de Recursos Humanos.

**Language Line Solutions – Human Quality**. Ciudad de México.

Febrero 2016 – Enero 2017

Interpretación de enlace vía telefónica para diversos clientes comerciales, empresas internacionales de bienes y servicios, e instituciones de gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica.

**Candiani Dubbing Studios.** Ciudad de México.

Enero 2015 – Febrero 2016  
 Traducción de guiones de series, películas y cortometrajes para doblaje, subtitulado y voces superpuestas.

**Universidad Autónoma de Baja California.** Ensenada, México.

Agosto 2012- diciembre 2014

* Profesora titular de seis asignaturas en diferentes semestres y ciclos escolares. Programa de Licenciatura en Traducción, Facultad de Idiomas.
* Profesora del Programa de Certificación para Mediadores Interculturales Bilingües. INALI-CDI-UABC Ensenada, México.

**Poder Judicial del Estado de Baja California.** Ensenada, México.  
 Febrero 2013 – diciembre 2014  
Asistente de la Administración de Justicia del estado como perito traductor e intérprete de los idiomas inglés-español-francés.

Traductora Independiente.   
2011- actual

Traducción jurídica, administrativa, comercial, científica, técnica, publicitaria, literaria, audiovisual.

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

**Maestría (en curso)**

[2016-2019]

**Licenciatura**

[2007 - 2011]

Universidad Autónoma de Baja California, campus Mexicali   
**Licenciada en Traducción**

ISTRAD - Universidad Ateneum Szkola Wyzsza. **Máster Universitario en Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción** (a distancia).

**CURSOS Y CONGRESOS**

* Congreso de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2009, Guadalajara, Jalisco.
* Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI 4, 2010, Mexicali, B.C.
* Estancia intensiva con formación Vocabulario, Lengua, Comunicación y Cultura Francesa en nivel B2+ de competencia lingüística, realizada en el *Centre d’Approches Vivantes des Langues et des Mèdias* (CAVILAM), Vichy, Francia. 2010.